

Baccagliu – Gergo degli Zingari di Montedoro (CI)

Tratto da: Raccuglia Salvatore, Il gergo degli zingari in Sicilia, Sicania, IX 1921 e X 1922.

“... Esercitavano sempre il mestiere di calderai, e spesso anche quello di chiodaioli e di ferrai, e generalmente erano molto abili nel lavorare il rame e il ferro, sicché le massai easpettavano il loro passaggio per far ripulire e ristagnare i rami di cucina, ed i merciai per rifornirsi dichiodi e di gangarelli di cui oggi si è quasi perduta memoria. ...”

Abbaschiri – Arricchire

Accusari – Prendere, Cogliere, Arrestare: *Accucca 'na lenza di lampiu* → Prendi un po' di olio, *L'accuccaro li sparaci* → Lo presero i birri

Addalari – Guardare, Vedere, Osservare: *Addalalu ddu cagimista* → Guarda quella persona, *Addala stu scriornu, mi pari lofriiu* → Guarda questo soldo, mi pare falso

Addalari – Essere, Avere: *La cria di la buscescia addala 'ngurda* → La carne della gallina è buona, *Nun m'ad-dala lu manzu* → Non ho denaro, *M'addala strumpariti* → Ho da parlarti, *L'urtu dala lofriiu* → Il pane è cattivo

Aggranciri – Prendere, Rubare: *Aggranceru lu grugnu a ma carnenti* → Rubarono il porco al mio parente

Agucciari – Andare, Avvicinare: *Aguccia pi lu chiaru* → Vai per il vino, *Agucciamu a chiariri?* → Andiamo a bere?

Alluzzari – Guardare, Ammicciare: *Alluzza pi li sparaci* → Guarda quei birri

Amarista – Caffettiere

Amarusu – Caffè

Ammartinari – Accoltellare

Ammullari – Porgere, Dare, Colpire: *Ci amullau 'na martinata* → Gli diede una coltellata

Appanuzari – Comprare, Acquistare, Pagare: *Va appanuzza quattru scriorni*

di trincu → Va, compra quattro soldi di cacio, *Appatanuza lu chiaru e agucciammu forarmu* → Paga il vino e andiamo fuori

Archiari – Vendere, Spacciare: *Archiari scarcuri lofrii* → Spacciare biglietti falsi, *Archiari un cravaccanti* → Vendere un cavallo

Ardenti – Fuoco: *Ammolla l'ardenti a la liarda* → Dai fuoco alla pentola

Arziumi – Pepe, Spezie

Baccagliari – Parlare in gergo: *Baccagliare lofriiu* → Parlare male, forte, gridare

Baccagliu – Gergo: *Ntinni chi ti baccagliu? Do? Sta cagimista addala chiarazza? Nic* → Senti che ti dico?

Che cosa? Questa donna è una puttana? No

Berta – Saccoccia, Tasca

Bianchetta – Ricotta

Bobba – Minestra: *Chi si ddicina, bobba o gluriusa?* → Che si cucina, minestra o pasta?

Bolla – Paese

Bolla màlia – Capoluogo

Buscescia – Gallina: *Quannu sbalammu la buscescia?* → Quando ammazziamo la gallina?

Cagimista – Uomo, Donna, Persona in genere

Carnenti – Padre, Figlio, Parente, Amico

Casanzesi – Carceriere

Casanzia – Carcere

Chiarazza – Sgualdrina, Donna di malo affare

Chiariri – Bere

Chiarista – Bettoliere, Vinaiolo

Chiaru – Vino

Chiaru lofriù – Aceto

Chicasiddu – Quegli, Quello

Chicasista – Questi, Questo: *Chicasista alluzzà ca chicasiddu aggranciva* → Questi vide che egli rubava

Cravaccanti – Calzoni, Bestia da soma

Cria – Carne: *Chi si ddicina nni la liarda? Cria 'ngurda* → Che si cuoce nella pentola? Carne buona

Criesi – Macellaio

Curriòla – Frumento

Ddicinari – Cucinare, Cuocere

Do? – Che cosa? Che dici?

Durcesi – Dolciere

Durciumi – Oro, Argento

Durciusu – Zucchero

Fanghiari – Camminare, Andare: *Fanghiava forarmu* → Se ne andava fuori dal paese

Fangusi – Scarpe

Foraggiari – Scappare: *Furaggiatilla fora la bulla* → Scappa fuori del paese

Foraggiatu – Latitante, Scappato

Forarmu – Fuori

Gluriari – Impastare, Fare i maccheroni: *Gloria la pruvulusa* → Impasta la farina

Gluriusa – Pasta, Minestra

Grugnu – Porco, Maiale

Intarmu – Dentro: *Addala intarmu la casanzia* → E' dentro al carcere

Lampanti – Arma da fuoco, Revolver: *Accuccau lu lampanti di la berta* → Piagliò il revolver dalla tasca

Lampiu – Olio: *Lu lampiu dala lensu* → L'olio è poco

Lampiu chiaru – Lume

Lensari – Usar poco, Scarseggiare

Lensu – Poco, Piccolo: *L'urtu dala lensu* → Il pane è poco

Lenza – Acqua

Lenza sicca – Sale

Liarda – Pignatta

Linziari – Anacquare, Pisciare

Linzita – Pisciatà

Lucenti – Cavallo

Lufriu – Cattivo, Brutto: *La bobba 'ad-dala lofria* → La minestra è cattiva

Maniglia – Lira

Manzu – Denaro: *Nun addala lu manzu nni la berta* → Non ho denaro in tasca

Marcusu – Gatto

Martinata – Coltellata

Martinu – Coltello: *Ammollami ssu martinu* → Dammi quel coltello

Matoffa – Mattina

'mbarcunari – Sposare: *Si 'mbarcunau cu na pupastra 'nguarda* → Sposò una bella ragazza

'mbarcunatu – Sposato

Meisimi – Io, Mio, Di me: *Lu pauliddu addala meisimi* → Il fazzoletto è mio

Mustusa – Uva

'nchiarina – Ubbriaco, Avvinazzato: *Lu cagimista è 'nchiarina* → L'uomo è ubbriaco

'ngurdu – Bello, Buono, Eccellente

Nic, Nicci – No

Nostrisimi – Noi, Nostro: *Nostrisimi carnenti* → Nostro fratello

'ntinniri – Sentire, Ascoltare: *'Ntinni chi ti strumpu?* → Senti che ti dico?

Pauliddu – Fazzoletto

Piantari – Terminare, Finire, Aspettare, Fermare: *Pianta di sgranari chi agucciammu a chiariri* → Finisci di mangiare che andiamo a bere

Pruvulusa – Farina

Pupastrellu – Ragazetto

Pupastru – Giovanotto

Putriri – Dormire, Stare a letto: *Aguccia a putriri* → Venne a dormire

Raspusu – Asino

Rifunniri – Consegnare, Pagare: *Mi rifunniù 'na maniglia* → Mi diede una lira

Santavuta – Madonna

Santavutu – Iddio: *Pi lu Santavutu, nun addalu nicci* → Per Dio, non ho niente

Santocchia – Chiesa

Sballari – Ferire, Assassinare: *Lu sballà cu na martinata* → L'uccise con una coltellata

Sballaturi – Feritore, Assassino: *Lu sballaturi si la furaggiau* → L'assassino riuscì a scappare

Sbignari – Fuggire, Scappare: *Sbignatilla forarmu* → Scappa fuori

Sbinniusu – Bicchiere, Bottiglia: *Un sbinniusu di chiaru* → Un bicchiere di vino

Scaglia – Onza: *Quantu addala lu manzu? Vinti scagli?* → Qunt'è il denaro? Venti once?, *Ammollami 'na scaglia ch'addala appanusari la glurriusa* → Dammi un'onza che ho da pagare la pasta

Scarcusa – Carta

Scarcusi lofriu – Carte monete false: *Sta scarcusa criu addaliri lofria* → Questa carta (moneta) credo debba essere falsa

Scarfu – Misura, Pesata, Rotolo, Chilo, Litro, Tumulo ecc.: *Lu sballaru pi quattru scarfi di curriolu* → Lo uccise per quattro tumoli (salme) di frumento

Scerpi – Abiti

Sciornu – Soldo

Scurciusa – Fava

Sfilari – Giocare, Continuare: *Sfila 'ngurdu cu lu cagimista* → Continua bene costui

Sfilari a li scarcuri – Giocare alle carte

Sfilari di 'na maniglia – Giocare di una lira

Sfilari di bruttu – Giocare d'azzardo

Sgranari – Mangiare, Rodere, Divorare

Sguardiu – Pidocchio

Sguardiusu – Pidocchioso

Sicu – Sì

Sicusiddu – Adulterio

Sparaciu – Birro: *Li sparaci aguccianu, pianta li scarcuri e lensa lu baccagliu* → I birri vengono, smetti (nascondi) le carte e cessa col gioco

Sta matoffa – Stamane

Strumpari – Parlare, Dire

Suprarmu – Sopra, In su

Suttarmu – Sotto, Abbasso

Toisimi – Tu, Tuo, Di te: *Ammollaci lu lampanti toisimi* → Dagli il revolver tuo

Trincari – Grattuggiare il formaggio:
Trinca ssa gluriusa → Gratta il cacio
sulla pasta

Trincu – Cacio
Urtu – Pane
Vasca – Dama, Signora

Vascu – Signore, Ricco

Gergo degli Zingari di Montedoro - *al contrario*

Abbasso – Suttarmu
Abiti – Scerpi
Accoltellare – Ammartinari
Aceto – Chiaru lofri
Acqua – Lenza
Acquistare – Appanuzari
Adulterio – Sicusiddu
Amico – Carnenti
Ammicare – Alluzzari
Anacquare – Linziari
Andare – Agucciari
Andare – Fanghiari
Argento – Durciumi
Arma da fuoco – Lampanti
Arrestare – Accusari
Arricchire – Abbaschiri
Ascoltare – 'ntinniri
Asino – Rapsu
Aspettare – Piantari
Assassinare – Sballari
Assassino – Sballaturi

Avere – Addalari
Avvicinare – Agucciari
Avvinazzato – 'nchiarina
Bello – 'ngurdu
Bere – Chiariri
Bestia da soma – Cravaccanti
Bettoliere – Chiarista
Bicchiere – Sbinniusu
Birro – Sparaciu
Bottiglia – Sbinniusu
Brutto – Lufriu
Buono – 'ngurdu
Cacio – Trincu
Caffé – Amarusu
Caffettiere – Amarista
Calzoni – Cravaccanti
Camminare – Fanghiari
Capoluogo – Bolla màlia
Carcere – Casanzia
Carceriere – Casanzesi
Carne – Cria

Carta – Scarcusa
Carte monete false – Scarcusi lofri
Cattivo – Lufriu
Cavallo – Lucenti
Che cosa? – Do?
Che dici? – Do?
Chiesa – Santocchia
Chilo – Scarfu
Cogliere – Accusari
Colpire – Amnullari
Coltellata – Martinata
Coltello – Martinu
Comprare – Appanuzari
Consegnare – Rifunniri
Continuare – Sfilari
Cucinare – Ddicianari
Cuocere – Ddicianari
Dama – Vasca
Dare – Amnullari
Denaro – Manzu
Dentro – Intarmu

Di me – Meisimi
Dire – Strumpari
Divorare – Sgranari
Dolciere – Durcesi
Donna – Cagimista
Donna di malo affare – Chiarazza
Dormire – Putirri
Eccellente – `ngurdu
Essere – Addalari
Fare i maccheroni – Gluriari
Farina – Pruvulusa
Fava – Scurciusa
Fazzoletto – Pauliddu
Ferire – Sballari
Feritore – Sballaturi
Fermare – Piantari
Figlio – Carnenti
Finire – Piantari
Fruento – Curriòla
Fuggire – Sbignari
Fuoco – Ardenti
Fuori – Forarmu
Gallina – Buscescia
Gatto – Marcusu
Gergo – Baccagliu
Giocare – Sfilari
Giocare alle carte – Sfilari a li scarcu-
si
Giocare d'azzardo – Sfilari di brutto

Giocare di una lira – Sfilari di `na
maniglia
Giovanotto – Pupastru
Grattuggiare il formaggio – Trincari
Guardare – Addalari
Guardare – Alluzzari
Iddio – Santavutu
Impastare – Gluriari
In su – Suprarmu
Io – Meisimi
Latitante – Foraggiatu
Lira – Maniglia
Litro – Scarfu
Lume – Lampiu chiaru
Macellaio – Criesi
Madonna – Santavuta
Maiale – Grugnu
Mangiare – Sgranari
Mattina – Matoffa
Minestra – Bobba
Minestra – Gluriusa
Mio – Meisimi
Misura – Scarfu
No – Nic, Nicci
Noi – Nostrisimi
Nostro – Nostrisimi
Olio – Lampiu
Onza – Scaglia
Oro – Durciumi

Osservare – Addalari
Padre – Carnenti
Paese – Bolla
Pagare – Appanuzari
Pagare – Rifunniri
Pane – Urtu
Parente – Carnenti
Parlare – Strumpari
Parlare in gergo – Baccagliari
Pasta – Gluriusa
Pepe – Arziumi
Persona in genere – Cagimista
Pesata – Scarfu
Piccolo – Lensu
Pidocchio – Sguardiu
Pidocchioso – Sguardiusu
Pignatta – Liarda
Pisciare – Linzari
Pisciata – Linzita
Poco – Lensu
Porco – Grugnu
Porgere – Ammullari
Prendere – Accusari
Prendere – Aggranciri
Quegli, Quello – Chicasiddu
Questi, Questo – Chicasista
Ragazzetto – Pupastrellu
Revolver – Lampanti
Ricco (sost.) – Vasco

Ricotta – Bianchetta
Rodere – Sgranari
Rotolo – Scarfu
Rubare – Aggranciri
Saccoccia – Berta
Sale – Lenza sicca
Scappare – Foraggiari
Scappare – Sbignari
Scappato – Foraggiatu
Scarpe – Fangusi
Scarseggiare – Lensari
Sentire – 'ntinniri
Sgualdrina – Chiarazza

Si – Sicu
Signora – Vasca
Signore – Vasco
Soldo – Sciornu
Sopra – Suprarmu
Sotto – Suttarmu
Spacciare – Archiari
Spezie – Arziumi
Sposare – 'mbarcunari
Sposato – 'mbarcunatu
Stamane – Sta matoffa
Stare a letto – Putiriri
Tasca – Berta

Terminare – Piantari
Tu, Tuo, Di te – Toisimi
Tumulo – Scarfu
Ubbriaco – 'nchiarina
Uomo – Cagimista
Usar poco – Lensari
Uva – Mustusa
Vedere – Addalari
Vendere – Archiari
Vinaiolo – Chiarista
Vino – Chiaru
Zucchero – Durciusu